

丛书总主编 宋天锡

丛书副总主编 黄小蓉

英汉翻译实训教程

A REALIA TRAINING COURSE IN
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

主 编 罗 永

副主编 吴伟华



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

丛书总主编 宋天锡

丛书副总主编 黄小蓉

YINGHAN FANYI SHIXUN JIAOCHENG

英汉翻译实训教程

A REALIA TRAINING COURSE IN
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

主 编 罗 永

副主编 吴伟华

编 者 戴湘涛 方夏薇 张 滢 刘 华



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (C I P) 数据

英汉翻译实训教程 / 宋天锡主编; 罗永分册主编.

--北京: 高等教育出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-04-037831-3

I. ①英… II. ①宋… ②罗… III. ①英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 259820 号

策划编辑 陈锡鏢

责任编辑 陈锡鏢

封面设计 顾凌芝

责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 国防工业出版社印刷厂
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 15.5
字 数 356 千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2013 年 11 月第 1 版
印 次 2013 年 11 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 37831-00

前言

在全球化的大背景下,我国正实施加强文化软实力、推动中华文化走向世界的发展战略。当是时也,教育部把翻译从一种边缘状态正式确立为一个独立的学科,更深入的研究则被称作“翻译学”。这一朝阳学科立名伊始,就呈现出蓬勃发展之势。绝大部分大学的外语专业都设置了翻译课程,许多大学还相继成立了翻译学院。我国在新时期对于翻译人才的培养,其战略眼光之敏锐、规模之宏大,都是历史之最。

翻译学作为一门新兴学科,其课程如何开设? 翻译教学如何更加切合实际、更加富有成效? 大家都在探索之中。当前存在的主要问题是:不少学校的翻译课程太过理论化和文学化,停留在经院式教学而缺少层次感,教学目标与职场衔接不够,加之以“满堂灌”为主要特征的单向灌输,空泛议论多而丰富多彩的实例剖析少,单句解析多而语篇解析少等问题,都亟待有清醒的认知与解决。就英语专业的本科生而言,四年中的所学如能在未来的职场上发挥合格的效能,必须具备两种“硬功”:一是口头表达好,二是笔头表达好。这两项硬功都涉及非常扎实的翻译能力。因此,对他们的翻译教育,应该以集约的、不枝不蔓的理论为先导,进行大量选材广泛、讲解精当的语篇实例训练。即便是专学翻译的硕士研究生,亦不宜把注意力集中于芜杂的理论研究,还是要先从实例训练学起,从培养扎扎实实的基本功做起。对于多数学习者来说,充沛的实例训练是增进学能和历练才华的脐带。理论不是不要学,而是要精学,掌握其宏旨要义足矣。本书避开空泛议论和从零散单句求证翻译技巧的传统教学方法,以“语篇译论”为主线,提供大量的篇章实训资料,并对翻译要点附有详解。英语有一个句子说得非常经典:“The realia cannot be learned in books.”(实实在在的东西不是在书本里可以学得到的。)现在中国缺少的不是翻译理论家,缺少的是大量有真才实学(savvy)的译匠。

出于为实现这一目标而略尽绵薄的初衷,我们编写了《英译汉实训教程》和《汉译英实训教程》(配“教参”)两本书。这两本教材各以三个章节提纲挈领地论述英译汉和汉译英的标准、方法论、理念路标,并佐以鲜活的实例支撑,然后分5种文体、13种科目,精选政治、外交、经济、商贸、文化、法律、旅游等方面的短文,通过语篇实例分析,帮助学生参悟翻译的相关理念及其具体技巧。对课堂活动的设计,以师生互动为理念,以课堂讨论为主导,以课外练习为驱动,力图达到动

态的、快乐的、实效的学习境界。

北京大学教授、中国翻译界泰斗许渊冲先生审阅了这套书的编写提纲,对其中的编写思路 and 理念嘉勉有加,并耳提面命地给予了大家指点;中山大学翻译学院院长兼《中国外语》主编黄国文教授、复旦大学何刚强教授、北京理工大学李鹏飞教授和吴伟雄教授、暨南大学林巍副教授等审阅了部分书稿并给予热情的指导;还有许多在一线讲授翻译课的教师也提供了深中肯綮的意见和建议;对本学院刘婷、张陈元、雷霄等教师所做的文稿处理工作,在此我们一并表示诚挚的谢忱。

希望翻译界的专家学者、高校英语专业的广大师生以及翻译爱好者能关注此书并不吝赐教。

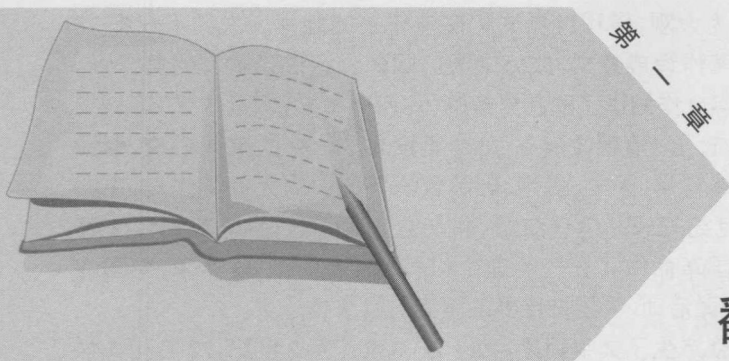
宋天锡

2012年12月于北京

目 录

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译的标准	2
第二章 翻译方法论	10
第一节 直译	11
第二节 意译	11
第三节 异化	12
第四节 归化	13
第三章 英译汉理念五大路标	17
第一节 从精密到粗放	17
第二节 从静态到动态	18
第三节 从逻辑彰显到自然内敛	19
第四节 从主次分明到平推表述	20
第五节 从被动到主动	21
第四章 文体篇章训练	25
第一节 论说文	25
第二节 记叙文	36
第三节 说明文	46
第四节 应用文	60
第五节 新闻体	73
第五章 实用语篇训练	86
第一节 商务	86
第二节 法律	96
第三节 经贸	108

第四节	旅游	120
第五节	科技	129
第六节	文化	142
第七节	教育	156
第八节	环境	170
第九节	外交	186
第十节	军事	196
第十一节	保健	207
第十二节	体育	220
第十三节	建筑	230



1 翻译概论

第一节 翻译的定义

《牛津英语词典》将“translate”定义为“express the sense of (words or text) in another language”（用另一种语言把词语或文本的意思表达出来）。

我国权威辞书《辞海》把“翻译”定义为：“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”

古今中外的学者也都纷纷尝试着给“翻译”下定义，论述的角度虽各有不同，但实质的指向却大同小异。《礼记》的《王制》篇说：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄鞮’，北方曰‘译’。”唐朝的贾彦公在《义疏》里说：“译即易，谓换易语言使相解也。”清代学者陈澧把翻译描述得更为形象：“盖时有古今，犹地有东西，有南北，相隔远，则语言不通矣。地远则有翻译，时远则有训诂。有翻译则能使别国为乡邻，有训诂则能使古今如旦暮。”

据《圣经》记载，诺亚的后代在巴别城建造通天的“巴别塔”（Tower of Babel）。上帝震怒发威，使他们突操各种不同的语言。结果，由于人们无法用语言彼此沟通，建塔工作难以为继。这或许是人类用寓言的方式给翻译下的粗略定义。美国学者劳伦斯·韦努蒂在其名著《译者的隐形——翻译史论》中说：“翻译是译者在阐释的基础上用目的语能指链代替原语能指链的过程。”

世界上现存有三千多种语言，而各种语言还有许多语内方言。在这三千多种语言中，绝大多数是口头语言，有文字的语言是少数。从古至今，无论国与国之间、种族与种族之间、部落与部落之间、地区与地区之间，都需要进行政治、经济、贸易、科技、外交、文化等各种各样的交流与沟通。因此，如果他们使用的语言不同，就得有一个沟通的中介或桥梁——这就是翻译。在实践中，从事口头翻译的叫“口译”，译员不一定识字或文化程度很高，但可以在两种语言之间进行口头沟通；而从事文字翻译的叫“笔译”。

中国的笔译实践，有文字可考的，可追溯到三千多年前的周代。东汉桓帝末年（约公元148年），安世高、支谦等高僧开始翻译佛经；这种译经活动在魏晋南北朝时期得到了很大发展，到了

唐朝玄奘西去印度取经,翻译规模已蔚为大观,堪称世界文化交流史上的壮举。玄奘不仅把 75 部佛经译为汉语,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为中国向国外介绍汉语著作的第一人。明朝徐光启和意大利人利玛窦在 1607 年合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开创了引进外国先进科学技术的先河。清朝政府在 1867 年设立了官办的翻译机构,翻译了先进国家的兵工、船舶、机械制造、自然科学、医学、史地、国际公法等方面的大量著作,对中国的发展与进步起到了重要的作用。20 世纪“五四”运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为后来的中国革命做了充分的理论和思想准备。近 30 年来,中国的翻译事业更是方兴未艾。通过双向的翻译活动,中国与世界的距离已越来越近了。

西方早在公元前 3 000 年亚述帝国就产生了文字翻译。公元前 3 世纪至 2 世纪,72 名犹太学者在埃及把希伯来文文本的《圣经·旧约》翻译成希腊文。到 1979 年出版的《新钦定本圣经》(New King James Bible)为止,《圣经》先后被译成 200 多种文本。西方活跃的翻译实践催生了诸如西塞罗(古罗马翻译家,公元前 106~43)、多雷(法国翻译家,1509~1546)、洪堡特(德国语言学家,1767~1835)、泰特勒(英国翻译理论家,1747~1813)、奈达(美国翻译理论家,1914~2011)、纽马克(英国翻译理论家,1916~2011)等一大批翻译理论大家。进入 20 世纪以后,西方的翻译理论空前繁荣,有学者将 20 世纪称之为“翻译的世纪”。

我们追踪人类的翻译脚步,最终是为了探索到翻译的真谛。何谓翻译? 它的科学定义是什么? 对这个问题的探讨,是建构翻译学的基石。在这里,我们站在中外翻译理论家的肩膀上,尝试着把翻译的定义概括为:

翻译是信息沟通和文化交流的语际转换。

首先是信息沟通。这是古今中外译界人士对翻译定义的基本共识。翻译活动,最基本的层面是意义转换(或曰“信息沟通”),无论口译或笔译,都必须实现这一目标。其次是文化交流。特别是在笔译中,文化转换是高层面的翻译任务。可以毫不夸张地说,如果译者只懂某种外语的语言而不谙其文化背景,再加上母语的底子不够厚实,是无法胜任高等级的翻译任务的。对真正成功的翻译者来说,熟悉两种文化与精通两门语言同等重要。

第二节 翻译的标准

说到翻译标准,译界几乎无人不晓严复的“信、达、雅”。其他耳熟能详的表述还有慧远、支谦的“文质”说;鲁迅的“力求易解;同时保存着原作的丰姿”;傅雷的“神似”说;林语堂的“忠实、通顺和美”;钱钟书的“化境”说等。后来的许多学者还有角度不同的种种具体表述。然而,这些表述都有明显的局限性:第一,多偏重于文学翻译,而文学翻译的标准并不能全面指导非文学作品(如:政论、科技、新闻、教科书、学术论文、应用文体等)的翻译实践;第二,几乎全部是为英译汉所制定的标准,而忽略了汉译英的标准。即使是当下的学者在讨论翻译标准时也多局限于英译汉。应该认识到:英译汉和汉译英的标准既有共性又有差异,应分别界定。因此,我们除了在这本书里讨论英译汉的标准外,还在本书的姊妹篇《汉译英实训教程》中专门讨论汉译英的标准。泰特勒在 18 世纪提出著名的翻译三原则:“译文应完全复写出原作的思想,译文的风格和笔调应

与原文的性质相同,译文应与原作同样流畅。”20世纪80年代出现了以奈达为代表的意译派,奈达先提出“功能对等”,后又以“动态对等”取而代之。与奈达相对立的是以纽马克为代表的直译派,提出“语义交际”的原则。后来,翻译理论界对他们的学说展开了激烈的争论。近些年,西方学者又提出所谓的“解构主义”、“描述翻译”等理论,认为传统的“忠实”、“等值”标准在翻译实践中有一定的片面性,从而陷入了理论争辩的漩涡。

任何理论的确立,都是从实践中来,又回到实践中发挥其指导性作用。我们本着分类指导、操作性强的原则,将英译汉标准梳理如下:

1. 英译汉六字基本标准:质真、文从、句顺

质真

信息传真足翻译的第一要务。舍此,其他方面的问题都无从谈起。从本质上说,翻译不创造什么,它只是源语信息和文化元素的转述过程。在转达源语文本信息的过程中,译者应以彻底的忠诚为源语作者负责,确实做到意实而无讹。所有的误译、歪译、漏译,都是“歪嘴和尚念经”,不仅违背了原文作者的原意,而且贻害了无辜的译入语读者。背叛原文和误导读者,乃译者之罪也。严重的可以给国家或用译单位造成诸如政治、外交、经贸等方面的严重损失。美国《时代周刊》刊登过一篇名叫“漫天烽火一将才”的文章,其中有一句是:When he runs up to lead a charge, De Castries has been heard to shout back, “What the hell are you waiting for? Do you expect the enemy to send you violets? Give the bastards the gun.”有人译成:在他带领士兵冲锋时,来斯屈瑞老是回过头冲士兵大喊:“你们还等什么?等敌人来侮辱你们吗?把枪给这些家伙们。”译文完全违背了常规逻辑,以至于不知道它的真实含义是什么。“to send sb. violet”是“给人送鲜花”的意思,怎么变成了“侮辱”?“give sb. the gun”在这里的上下文中不可能是“把枪给敌人”,而只能是“向敌人开火”的意思。所以全句可译为:来斯屈瑞率队冲锋时,总是扭过头去冲后面的士兵喊:“往前冲啊!你们还等什么?等敌人送花来吗?向那些狗杂种开火啊!”还有一句商业信函的翻译更能说明问题:We would be much obliged for any information as to the standing of the firm, and you may rest assured that anything thus communicated will go no further.有人译为:我们对任何关于该公司资源的信息将十分感激,被交流的任何东西将不再往前走。这样的译文,谁能猜透它要表达的到底是什么意思呢?试比较:“该公司的资信如蒙惠告,我方将不胜感戴,其中任何相关资料,我方将予以保密,敬请放心。”可见,如果信息失真,就失去了翻译本身存在的意义。

这里有一个判断的标尺,译文中凡是出现违反逻辑、违背常理或常识,或让读者摸不着头脑的话,十之八九是翻译失真。海明威的作品中有一句话:“The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths.”有人译为:“雨从棕榈树上落下来,水在石子小路的水池中站立着。”这完全违背常识,试问水怎么能站立呢?译者自己如若进行理性推断也不至于硬译到如此地步。应改译为:“雨从棕榈树上落下来,在那铺着石子的小路上积成一摊一摊的水,还冒着水泡。”

劳伦斯·韦努蒂在《译者的隐形——翻译史论》一书中说:“我把翻译看作是创造透明文本的尝试,透明得就像未经翻译一样。好的翻译犹如一片玻璃。只有当上面有刮痕、气泡等瑕疵时,你才会注意到它的存在。理想的情况是不应有任何瑕疵。它根本就不应惹人注目。”韦努蒂所

倡导的这种翻译标准或效果当然是最理想不过的,但要完全实现又谈何容易!

文从

译文在转达原文信息的基础上,还要创造性地转达出其中的文理(unity and coherence in writing)、文气(vigor of writing style)、文采(grace of writing)、文化(cultural elements)。一言以蔽之:就是要做到“文从”。所谓“文从”,实际上是译文对美学的追求。

译文表达必须透明、易懂。“文从”是“质真”的重要保障,也是使读者产生阅读美感的前提条件。即使是很深奥的学术著作或专业性很强的文章,也得保证至少让业内人士读懂,不能译成天书。译文要到达更高一级的层面,就得保证“可读性”,亦即使译文读上去顺畅、有趣、意美。这就要求在译文的选词、措词上要有适度的文化品位。不能把原文的一杯浓咖啡变成译文的一杯白开水,把原文的优美文字译成大白话。从根本上说,译文的语言水平不应低于原文的语言水平。

孔子说:“文质彬彬,然后君子。”(《论语·雍也》)孔子是在谈论做人的标准,主张一个人只有同时兼备内在文明和外在文明,才称得上是君子。后来的学者把这句名言应用在文章和翻译上,“质”被引申为文章的实质内容,而“文”则被引申为“文采”,认为:质胜文,虽内容好而缺乏文采,也难以流传久远;文胜质,则会因为内容空洞、华而不实而失去其价值。只有“文质彬彬”,才算得上是好文章。慧远和支谦等高僧为佛经翻译提出了质文兼修的思想。今天我们不妨略微改动一下圣人之言,把合格翻译定为:“文质彬彬,然后佳译。”可以得出结论说:唯质真才能立言,乏文采无以久远。应该指出的是:这里所提到的“文采”,不是指言不及义的华丽辞藻,过之则伪;而是指自然、流畅、生动的表达,富有一定的文化品位,如译文中出现的秀逸词句、恰到好处的四字格等。翻译是对原文语言精髓与神韵的再现,需要译者对原文的实意进行准确的把握以及颇具功力的汉语语言表达技巧,翻译不是数学,它要有大量灵活变通的文字修润。劣质英汉翻译,非原文低劣,乃译者的汉语功力之低下也。汉译英亦然,译出的英语之所以不被英语世界的读者所认可,非汉语原文低劣,乃译者的英语表达能力低劣也。这里仅以一句英译汉为例: Climate change is already a clear and present danger whose consequences are being felt in many parts of the world in the form of more frequent and severe droughts and excessive rainfalls. Its effects are compounding the other crises. 劣译:“气候变化已经是一个清晰的和当下的危险,它的后果正以更频率和更严重的干旱和过量的降雨的形式在世界许多地方被感受到,它的影响正加重其他危机。”原文是很标准、很地道的英语,被译得如此不堪卒读,原作者如果懂汉语则会叫苦不迭,很可能会抱怨说:“我的语言水平有这么差吗?”请看“文从”之译文:“气候变化已经构成一个迫在眉睫的危险,其严重后果正在殃及世界各地:干旱与水涝更加频仍,而且比以往更加严重。气候变化所产生的影响,使其他方面的危机雪上加霜。”译文中恰切地使用了“更加频仍”,“殃及”,“雪上加霜”等词语或四字格,凸显了原文的文化品位。罗斯福曾说过这么一句话:“I see one third of a nation ill-housed, ill-clad, ill-nourished.”三个排比,语言干净利索,十分优美。译为:“我亲目睹一个国家竟然有三分之一的人民屋不遮雨,衣不蔽体,食不果腹。”如不用这三个四字格,译文的效果会差很多。托尔斯泰有句名言:“All happy families resemble each other, but each unhappy family is unhappy in its own way.”(所有幸福家庭的幸福都是一样的,而每一个不幸的家庭都有各自的不幸。)但是,如果逐字地、不加任何修琢地翻译,阅读效果会大打折扣:“所有幸福的家庭都互相相似,但是每一个不幸的家庭都以自己的方式才不幸福的。”再看以下句子:“History has dropped a merciful curtain over the memory of those who urged these insanities.”

文不从的译文可能是这样：“历史已经降下宽容的帷幕，罩上了对那些曾经怂恿这些疯狂的人们的记忆。”而文从的译文是：“历史已宽容地降下帷幕，让人们不再去回想此类疯狂行为的始作俑者。”通过对比，我们可以观察到：文从的译文给人带来颇具冲击力的阅读美感，而文不从的译文却给人浓烈的阅读败兴。

句顺

英译汉在句法层面上，其主流理念应是把英语的句法归顺于汉语的句法。当然，在保证译文“可读性”的前提下，并不排除恰当地引进英语的一些句法和表达法。句顺的本质要求有两点：一是趋向于汉语读者的阅读心理与习惯。从骚体、骈俪、《论语》、《史记》、《资治通鉴》、唐诗宋词、四大名著到现代汉语，都是以短句和流水句作为汉语的主体架构，中华民族五千年的阅读习惯就是在这一个架构上形成的。英语叠床架屋的句法不符合中国人的语言认知理念，所以译成汉语时，绝大多数都应分散表达。二是做到句畅意明。从大量的英译汉实践可以得出这样的结论：句不顺则意不明。过去一些所谓的“欧式句法”读起来佶屈聱牙，有的甚至让人喘不过气来，应该算作英译汉的败笔。曾经力主直译的鲁迅先生，也把“不曲”、“不硬”、“不死”的直译效果作为他的理想追求。鲁迅曾有一些类似下面的译句：“这时候，要来讲助那识别在三次元底的空间的方向的视觉底要素的相互的空间底距离的，谁都知道的眼睛的构造，大约是没有必要吧。”这样的硬译，连鲁迅自己也觉得有些晦涩，只好请求读者“硬着头皮看下去。”与鲁迅同时代的、英汉双馨的大诗人徐志摩也有过一些佶屈聱牙的译句：“他是一个画家，住在一条老闻着鱼腥的小街底头一所老屋子的顶上一个A字式的尖楼阁里。”（徐志摩译《巴黎的鳞瓜》）。

有时，英语的词语或句子虽然没有什么深层含义，但是由于其句法结构的独特性，要求在译成汉语时必须顺从于汉语句法，不然就会表达不清。例如：

[例1] The force of expansion makes it possible to build a bridge in sections.

[译文] 由于膨胀产生的张力，建桥时要求分段铺设，留出一定的间隙。

[分析] 这是一个简单句，但句法结构与汉语不好对应，译时应适当做些调整。试比较：“膨胀的张力使分段建桥成为可能。”这样译的结果，使原文很简单的意思表达得相当别扭。

[例2] Both children are being privately educated.

[译文] 两个孩子正在私立学校接受教育。

[分析] 此句结构更为简单，但颇具独特性，同样的意思汉语却不能用同样的结构表达。试比较：“两个孩子都正在被私立教育。”

在下面的[例3]和[例4]中，请分析所给译文。你会发现：如不做句法调整，很可能根本就译不通。

[例3] Besides, there is something distinguished about a ready apology. It is the mark of a gentleman, more particularly if it is not necessary. It is the opposite of revenge. Bacon wrote, “In seeking revenge, a man is but equal with his enemy, but in forgiving him, he is superior, for it is a prince’s part to pardon.” So, the person who apologizes freely has the moral ball in his court.

[译文] 此外，随时准备好一句道歉的话，是一种高尚的行为，特别是道理在自己这一边时说声道歉，更显示出绅士风度。而与道歉相对的则是报复。培根有言：“如果寻求报

复,则把自己等同于敌人的龌龊了;若能宽恕,则高敌一筹,因为宽恕乃王者之风也。”因此,谁能善于心无嫌隙地向别人说声“对不起”,谁就在道义上掌握了主动。

[例4] Hemingway once wrote *feat courage is grace under pressure*. But I would rather think with the 18th-century Italian dramatist, *Ulderico Alfieri*, that “often the test of courage is not to die but to live.” For living with cancer engenders more than pressure; it begets terror. To live with it, to face up to it — that’s courage.

[译文] 海明威曾经写过,勇气就是临危不惧。不过,我更赞同 18 世纪意大利戏剧家维多利奥·阿尔菲利的观点:“对勇气的考验往往不是去死,而是要活。”身患癌症,不仅带来痛苦,而且引起恐惧。抱病生活,并敢于正视这一现实,这就是勇气。(黄家修执笔)

[例5] Given that in most cases women take care of children, sometimes until school age, increasing access to preschool childcare is essential in ensuring equal access for women to the labor market.

[译文1] 在大多数情况下,儿童是妇女照料的,有时甚至要到儿童达到入学年龄为止。因此,要保证妇女有平等机会进入劳动市场,就务必增加学龄前儿童的日托服务。

[译文2] 鉴于在大多数情况下妇女照料儿童,有时直到他们达到入学年龄。因此,在确保妇女拥有进入劳动力市场的平等机会方面,务必要增加照料学龄前儿童的机会。(两个译文,[译文1]由于句顺,可读性明显比[译文2]好。)

英语和汉语都十分重视句法之美。英语句法重逻辑,汉语句法重意境。英译汉时,首先应该把英语的句法美转换为汉语的句法美;同样,汉译英时,也应把汉语的句法美转换为英语的句法美。这种转换叫作“入乡随俗”。傅雷曾经主张:“重神似不重形似,译文必须为纯粹之中文。”他又说,译文在保留原文气息的同时,“无论如何要叫人觉得尽管句法新奇而仍不失为中文。”对任何一个译者来说,你的译文得经得起这样的追问:你译的那个汉语像不像汉语?汉语读者能不能接受?请试译下面一个句子,深刻体会英汉翻译中句法转换的必要性: *The rain still fell in a silent sheet when Dorothy opened her bedroom curtains to peek outside. “Another gray day, gray and gloomy,” she muttered, though really the rain was more welcome after last year’s drought. (A Mother’s Place by Donna Ganache)* 有人译成:雨还在下,雨帘无声,当多萝西掀起卧室窗帘看看窗外的时候。“又是灰蒙蒙的天,又阴又暗,”她喃喃自语道,尽管去年的干旱后这雨是大家欢迎的。(这样的译文虽然也把主要信息转达出来了,但由于没有进行必要的句法转换,连最基本的可读性都没有得到保证。进行句法转换之后的译文是:多萝西掀起卧室的窗帘,看看窗外,天灰蒙蒙的,雨还在无声无息地下着。她喃喃自语道,“又是灰蒙蒙的天,又阴又暗。”实际上,去年大旱之后,这雨下得深受人们欢迎,而她却觉得很郁闷。)

2. 英译汉理想化标准:全貌再现

所谓“全貌再现”,是指译文要全部呈现出英语的内容、形式、风格、文化元素等。这是翻译的终极使命和理想化标准。这个标准只能是翻译人员终身为之奋斗的目标,实际上无法完全达到。《当代高级英语辞典》在释义“translate”这个词条上,专门列出了一个固定短语: *be lost in translation (= be no longer effective when translated)* (在翻译中丢失了——失掉了原来的效果)。可见任何作品——特别是文学作品的翻译都不可能是全貌再现,有的可能是 50% 的再现,

有的可能是 95% 的再现,丢失是不可避免的,只是丢失得多与少的问题。

3. 英译汉个性化标准

文学翻译标准: 质真、文从、句顺、意美

文学翻译标准在基本标准上加了一个“意美”,要求把译文中的美学元素——诸如文化美、语言美、情调美、人物美、物语(story)美等,都转达出来。力争达到傅雷先生所说的“神似”。

诗歌翻译标准: 质真、文从、意美、神韵

诗歌翻译除满足文学翻译的标准外,还应追加“神韵”。许多情况下诗歌讲究的是意境和韵味,它有“弦外之音”、有诗外之诗。把这两样东西转达出来,就是钱钟书先生所说的“化境”。再现原作的神韵是诗歌翻译的最高境界。

信息文本翻译标准: 质真、文从、句顺

严肃文本翻译标准(法律、文体、科技文章等): 质真、文从、句顺、精准

严肃文本的翻译特别强调表达精当准确,强调术语规范,避免以讹传讹。

翻译标准是一种竞技指南,不像数学公式那样的严密和刚性,它靠人们在翻译实践中慢慢感悟和渐入佳境。大家都往一个方向去走,但所沿用的道路有可能不同。10 个人同时翻译一个句子,表达的意思差不多,但表达形式不尽相同,很可能有 9 种、10 种译法。句子如此,一篇文章、一部书更是如此。这里有表达的角度和分寸之分,有忠实的程度之分,有美与不美之分,有小美、中美、大美、至美之分。

英国小说家狄更斯的《大卫·科波菲尔》(*David Copperfield*)第一章第一段有一句话: It was remarked that the clock began to strike, and I began to cry, simultaneously. 有 4 位译坛大家翻译此句话:

1. 林纾的信达雅译法: 闻人言,钟声丁丁时,正吾开口作呱呱之声。
2. 董秋斯直译: 据说,钟开始敲,我开始哭,两者同时。
3. 张谷若意译: 据说那一会儿,当当的钟声和呱呱的啼声恰好同时并作。
4. 许渊冲意译: 听人家说,钟声当当一响,不早不晚,我就呱呱坠地了。

莎士比亚《哈姆雷特》台词中的名句: To be, or not to be, that is a question. 就有名家的七种译文:

1. 朱生豪: 生存还是毁灭,这是一个值得考虑的问题。(1954 年)
2. 卞之琳: 活下去还是不活,这是个问题。(1956 年)
3. 梁实秋: 死后是存在,还是不存在——这是个问题。(1967 年)
4. 孙大雨: 是生存还是消亡,问题的所在。(1995 年)
5. 唐国章: 是生,是死,这是问题。
6. 王佐良: 生或死,这就是问题所在。
7. 方平: 活着好,还是死了好,这是个问题。

英国哲学家培根的《论读书》就有王佐良、高健、曹明伦、何新、水天同、东旭、王楫、陈才宇、姚宗立、廖运范、陈毅平、周仪、宋天锡等 14 人的译本。《莎士比亚全集》有朱生豪、梁实秋等的 4 种译本; 司汤达的《红与黑》有许渊冲、罗新璋等的 7 种译本; 将来这些名著还可能新的译本问世。

从翻译的理想化标准来说,对翻译高质量的追求是无止境的。翻译是一门高深的艺术,实际

上比创作还难。译者每翻译一句话乃至一篇文章,都必须懂其意,悟其美,达其辞。有时在追寻恰切的表达时,会因一字难求而“食不甘味”,乃至“夜不能寐”。如果没有相当深厚的语言和文化学养,就不可能接近或登上翻译标准之巅峰。要学好英语,学好翻译是硬道理;而要学好翻译,大量阅读、模仿、实践是硬道理。翻译水平的增进是一个语言与文化的浸润过程(enculturation)。没有100篇经典的英语文章、100篇时文、10部原版小说以及汉语经典《古文观止》、唐诗宋词、中国四大名著的精读量,以及大量的英汉互译实践,不可能生产出高水平的英译汉译本,更不可能获得翻译的非凡才能(translation wizardry)。但对于初学者来说,能达到“理解正确、内容完整、译文达意、语言通顺”这些要求,也就是成功的一半了。



即学即练

课堂讨论

一、按照本书给出的定义,翻译包括信息沟通和文化交流,试判断下列句子的译文包含几个层次?

1. History is littered with examples of failed colonialism.
历史上不乏殖民主义失败的例子。
2. He is now his wife's Friday.
他现在成了他妻子的忠实奴仆。
3. A mixture of emotions welled up inside her as she heard the news.
她听到这个消息后,百感交集。
4. It is something like climbing a tree to catch fish or extracting blood from stones to get a pay rise from the stingy boss nicknamed "iron cock".
老板是有名的铁公鸡,想要他给人加薪,无异于缘木求鱼。

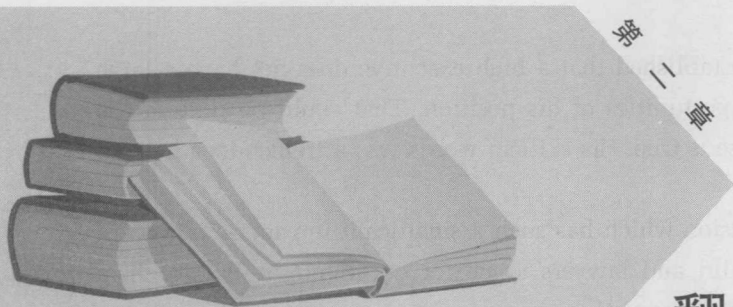
二、请以英译汉的六字基本标准评论下列译文。

1. The old mines are a scar on the rural landscape.
这些旧矿井是这个乡村风景的伤疤。
2. Who would have thought I would come across an old friend at the Bank of England yesterday. The world is but a little place, after all.
谁会想到昨天我竟然在英格兰银行碰到了一位老朋友,世界毕竟是个小地方。
3. He woke up with a start at midnight. It had all been a dream.
他在半夜猛地醒来,这所有的曾是一个梦。
4. His pride would not allow him to ask for help.
他的骄傲不允许他去求助。
5. Abraham Lincoln spoke of "government of the people, by the people, for the people."
阿伯拉罕·林肯曾经讲过“人民的政府,被人民的政府,为了人民的政府”。

课外作业

把下列两段英语译成汉语。

1. It has long since been satisfactorily established that a high executive does not have a large vocabulary merely because of the opportunities of his position. That could be putting the cart before the horse. Quite the reverse is true. His skill in words was a tremendous help in getting him his job.
2. It is hard to identify any other profession which has such a significant impact on our lives. Doctors may heal, engineers may build and lawyers argue for our interests. But teachers would mould our lives and the future of our nation.



翻译方法论

翻译界谈论最多、也争论最激烈的翻译方法是“直译(literal translation)”与“意译(paraphrased/free translation)”,“异化(foreignization translation)”与“归化(domestication translation)”。这是两对二元对立观。有所谓的“直译派”、“异化派”和“意译派”、“归化派”的非此即彼的二元划分。二者都竭力放大各自观点的合理性而忽视了自己的局限性,甚至发展到“宁信勿顺”和“宁顺勿信”的极端态度,从而走进非理性争论的死胡同。

“直译”和“意译”主要用于信息的转达;“异化”和“归化”要用于文化元素(文化异质、习语、俚语、寓言等)的转达。“直译”与“异化”在性质上趋同,都是指从内容到形式直接把原文的信息或文化移植到译文中去;“意译”与“归化”也属于同一性质,是指把原文的信息或文化元素用合乎译文的形式规范灵活地转达出来。这两种方法论在翻译实践中都有各自的合理性和种种精彩的实证支撑,但却有一个度的把握和拿捏问题,例如,“直译”和“异化”如过了头,就会滑向不透明的“翻译腔”,甚至成为硬译、死译;“意译”和“归化”过了头,就会滑向对原文的背叛,甚至成为歪译、乱译。在翻译理论界,提倡“直译”和“异化”的学者主张,只有“直译”和“异化”才能在语言的形式和内容上都忠实于源语,所以不必太强调透明和通顺的问题;而提倡“意译”和“归化”译法的则认为他们的方法才是忠于源语的最好办法,从而忽略了“直译”和“异化”的可行性及优势。这样,也就不可避免地产生了一些片面性。

系统论的精髓在于:整体大于或优于个体, $1+1>2$ 。

受到系统论的这一启示,我们应该将“直译”和“异化”、“意译”和“归化”放到一个互相补充、互相协调的方法论系统里去,做到二法并举,随机调用。两个优势加在一起总比一个优势大,而且有利于避免某一种方法的认知缺陷和不足。可以直译的地方就要毫不犹豫地坚持直译;直译译不通的,就应采用意译法或其他方法。翻译方法在实践中应是开放和兼容的,不能死抱着一种方法不放。翻译方法系统论可以包容各种流派的观点和各种具体的翻译技巧,然而这个系统强调以语篇翻译思想为统领,即:译词、译句都要取决于上下文。这就是本书着力探讨的“语篇译论”。